



Het is reeds lang bekend, dat warmte in tal van gevallen genezing kan bespoedigen en pijn kan verzachten. Deze warmte wordt op een zeer doelmatige en praktische manier toegediend met behulp van de Philips "Infraphil". Deze zorgt ervoor dat de huid en het weefsel daaronder zodanig worden verwarmd, dat de bloedvaten wijder worden en de bloeddorstroming wordt bevorderd. Met het bloed worden bouw- en afweerstoffen aangevoerd, terwijl afbraakprodukten snel worden verwijderd. Zó wordt de pijn verzacht en de genezing bespoedigd.

**Controleer eerst of de lamp geschikt is voor de netspanning in uw woning. De spanning is vermeld op de voorkant van de ballon.**

**Bestralingsafstand** - De afstand tot de huid moet zodanig zijn dat de warmte weldadig aanvoelt. In het algemeen is dit 30-50 cm.

**Bestralingsduur** - De behandeling mag onbeperkt worden herhaald. In het algemeen geeft een behandeling van 15 minuten tweemaal per dag de beste resultaten.

**Opmerking** - Na gebruik van pijnstillende en verdovende middelen, na plaatselijke verdoving en ook bij bepaalde ziekten treedt een verminderde gevoeligheid voor warmte op. In deze gevallen moet de afstand ten minste 50 cm bedragen.

#### BELANGRIJK

1. Geen brandbare voorwerpen in de warmtebundel houden; kammen, brilmonturen enz. zouden kunnen ontvlammen, textiel zou kunnen schroeien.
2. Bij bestraling van het gezicht dient men de ogen te sluiten.
3. Voorkom te sterke afkoeling onmiddellijk na de behandeling (van b.v. het hoofd).
4. Behoed de lamp voor te sterke schokken, b.v. te bruusk neerzetten.
5. Laat de lamp na het uitschakelen enige minuten afkoelen voordat u hem opbergt.

#### HIER HELPT DE "INFRAPHIL"

**Spierreumatiek, spierpijnen en spit** - De behandeling dagelijks voortzetten tot de pijn geheel is verdwenen. Bij gewrichtsreumatiek eerst uw arts raadplegen.

**Verkoudheid** - Een opkomende verkoudheid kan worden onderdrukt. Bij een reeds bestaande verkoudheid zal de behandeling het benauwde gevoel aanzienlijk kunnen verlichten. Alleen echte verkoudheden behandelen. Keelholte- of voorhoofdsholteontsteking alleen behandelen na overleg met uw arts.

**Kneuzing en verstuikingen** - Ongeveer 12 uur na het ongeval met de behandeling beginnen en de behandeling voortzetten tot alle pijn en stijfheid zijn verdwenen.

**Huidontstekingen, steenpuisten** - Een regelmatig gebruik van de "Infraphil" zo nodig gecombineerd met een behandeling door uw huisarts, zal de genezing bevorderen.

**Wonden** - Wonden zullen door een behandeling met de "Infraphil" sneller genezen, terwijl kans op infectie wordt beperkt. Bij ontstoken wonden eerst uw arts raadplegen.

**Insektenbeten** - Voor het verdrijven van jeuk, pijn en spanning van de huid kan de "Infraphil" worden toegepast.

**Pijn na het trekken van tanden of kiezen** - De pijn na het trekken van tanden of kiezen kan door een "Infraphil"-behandeling worden voorkomen of verzacht.

#### ZORG VOOR UW UITERLIJK

Door de behandeling met de "Infraphil" wordt de circulatie van het bloed gestimuleerd; dit helpt de huid gaaf en schoon te houden (het ontstaan van rimpels, meeëters en verstopte poriën wordt tegengegaan). Kosmetische preparaten worden veel sneller opgenomen als men voor en na het opbrengen ervan de "Infraphil" gebruikt. De "Infraphil" is zowel voor een vette als voor een droge huid geschikt.

**Haaruitval** - Eventueel in combinatie met massage van de hoofdhuid kan door de "Infraphil" de genezing van tijdelijke haaruitval worden bespoedigd.

**Massage** - Door een voorafgaande of gelijktijdige behandeling met de "Infraphil" verkrijgt de massage een betere uitwerking, waardoor o.a. onderhuidse bloeditstoringen, vet- en vochtophopingen sneller verdwijnen.

**Winterhanden, "dode" vingers** - De oorzaak van gesprongen huid, winterhanden en -voeten, "dode" vingers, koude voeten e.d. is een verminderde bloeddorstroming. Deze wordt door een "Infraphil"-behandeling weer op peil gebracht. Het is wel van belang, dat men met deze behandeling tijdig begint.

#### DE "INFRAPHIL" BIJ SPORT

Een behandeling vóór de sportprestatie zal de bloedtoevoer verruimen, zodat de aanvangsconditie zo gunstig mogelijk is. Tijdens de rustpauze de "Infraphil", gecombineerd met een massage, gebruiken om vermoeidheid, spierkramp en stijfheid te verdrijven.

#### BEHANDELING VAN DIEREN

Ook voor zieke of gewonde huisdieren kan men de heilzame, genezende warmte van de "Infraphil" gebruiken, b.v. bij kneuzingen, verstuikingen, spierpijn (renpaarden en honden), eczeem, kale plekken, huid- en tepelontstekingen, stalhielen en slechthelende wonden. Ook na het trimmen van honden.

#### WANNEER MOET U DE DOKTER RAADPLEGEN?

Bij werkelijke ziekteverschijnselen of wanneer onschuldig lijkende verschijnselen te lang duren, moet u de dokter raadplegen. Deze zal, waar warmte genezing kan bevorderen, de "Infraphil" voorschrijven of goedkeuren.

#### LEVENSDUUR VAN DE LAMP

De "Infraphil"-lampen worden getest voordat ze de fabriek verlaten. Indien men de lamp volgens de gebruiksaanwijzing gebruikt, blijven de prestaties gedurende de gehele levensduur (ongeveer 300 branduren) constant.

Es ist eine seit langem bekannte Tatsache, dass Wärme Schmerzen zu lindern vermag und in vielen Fällen die Heilung beschleunigt. Diese Heilwärme bietet Ihnen in besonders wirkungsvoller Weise die Philips Infraphil, deren infrarote Strahlung durch die Haut tief in das darunterliegende Gewebe eindringt. Eine stärkere Durchblutung setzt ein, die Blutgefäße erweitern sich, es werden mehr Aufbaustoffe an die bestrahlte Stelle herangeführt, und der Körper baut die "Schlacken" in erhöhtem Masse ab. Der Gesundungsprozess lässt sich also durch die Heilwärme der Infraphil beschleunigen.

**Achten Sie darauf, dass die auf dem Lampenkolben vermerkte Spannung mit der des örtlichen Lichtnetzes übereinstimmt.**

**Bestrahlungsabstand** - Der Abstand soll so gross sein, dass die Wärme als angenehm empfunden wird. Im allgemeinen beträgt der Abstand 30-50 cm.

**Bestrahlungsdauer** - Die Behandlung kann beliebig oft wiederholt werden. Mit einer Behandlung von täglich 2 x 15 Minuten erzielt man die besten Ergebnisse.

**Bemerkung** - Nach Gebrauch von schmerzstillenden und betäubenden Mitteln, nach örtlicher Betäubung, wie auch bei bestimmten Krankheiten tritt eine herabgesetzte Wärmeempfindlichkeit auf. In diesen Fällen muss der Abstand mindestens 50 cm betragen.

#### WICHTIG

1. Es dürfen keine feuergefährlichen Gegenstände in den Strahlungsbereich gebracht werden: Käme, Brillengestelle usw. können sich entzünden, Textilien versengen.
2. Bei Bestrahlung des Gesichtes die Augen schliessen.
3. Unmittelbar nach der Behandlung soll eine zu plötzliche Abkühlung (zum Beispiel des Kopfes) vermieden werden.
4. Die Lampe ist vor starken Stössen, dazu gehört auch unsanftes Hinstellen, zu schützen.
5. Denken Sie bitte daran, das Gerät nach dem Ausschalten nicht sogleich wegzustellen, sondern es zunächst einige Minuten abkühlen zu lassen.

#### HIER HILFT DIE "INFRAPHIL"

**Rheumatismus, Muskelschmerzen und Hexenschuss** - Die tägliche Behandlung ist so lange fortzusetzen, bis kein Schmerz mehr empfunden wird. Bei Gelenkrheumatismus muss der Arzt zu Rate gezogen werden.

**Erkältung** - Eine aufkommende Erkältung kann unterdrückt werden. Bei einer bereits bestehenden Erkältung lässt sich durch wiederholte Bestrahlung wesentlich Erleichterung schaffen. Es sollen jedoch nur wirkliche Erkältungen behandelt werden. Im Falle einer Kieferhöhlen- oder Stirnhöhlenentzündung darf die Behandlung nur auf Anraten des Arztes vorgenommen werden.

**Quetschungen und Verstauchungen** - Ungefähr 12 Stunden nach dem Unfall mit der Behandlung beginnen und diese so lange fortsetzen, bis jeglicher Schmerz und alle Steifheit verschwunden sind.

**Hautentzündungen, Furunkel** - Regelmässige Infrarotbestrahlungen, gegebenenfalls in Verbindung mit Heilmitteln, die der Arzt für richtig befunden hat, fördern die Heilung.

**Wunden** - Wunden heilen durch eine Behandlung mit der Infraphil schneller. Gleichzeitig lässt sich die Infektionsgefahr vermindern. Bei entzündeten Wunden sowie in kompliziert gelagerten Fällen muss zuerst der Arzt konsultiert werden.

**Insektenstiche** - Um Jucken, Schmerz oder Spannung der Haut zu vermeiden, bedient man sich der Infraphil.

**Schmerzen nach dem Zahnziehen** - Durch Anwendung der Infraphil nach dem Ziehen von Vorder- oder Backenzähnen können Schmerzen unterdrückt oder gelindert werden.

#### DIE PFLEGE IHRES AUSSEREN

Eine gesunde und gepflegte Haut erfordert in erster Linie eine ausreichende Durchblutung. Die tägliche Bestrahlung mit der Infraphil erweist sich in der Schönheitspflege immer wieder als unentbehrlich, denn diese infrarote Wärme hat Tiefenwirkung. Auch werden kosmetische Präparate von der Haut schneller aufgenommen, wenn man vor und nach dem Auftragen derselben die Infraphil verwendet. Dabei ist es unerheblich, ob es sich um trockene oder fette Haut handelt.

**Haarausfall** - Infrarot-Behandlungen, kombiniert mit einer Kopfhaut-Massage, tragen dazu bei, dass ein vorübergehender Haarausfall eher behoben wird.

**Massage** - Die Wirkung der Massage wird durch eine vorübergehende oder gleichzeitige Infrarot-Bestrahlung wesentlich erhöht. Es tritt eine stärkere Lockerung der Muskeln ein: Blutergüsse und unerwünschte Fettbildung verschwinden schneller.

**Frostbeulen und kalte Füsse** - Rissige Haut, Frostbeulen, abgestorbene Finger, zeitweise kalte Füsse u. dgl. werden durch eine verminderte Blutzufuhr verursacht. Durch eine Behandlung mit der Infraphil erweitern sich die Blutgefäße, der Kreislauf wird angeregt. Wichtig ist aber, dass man rechtzeitig mit der Behandlung beginnt.

#### WICHTIG FÜR DEN SPORTLER

Wendet man die Infraphil bei Ausübung der verschiedenen Sportarten an, so wird die Blutzufuhr intensiviert. Das schafft die Voraussetzung für bessere Leistungen. Die Infraphil kann auch während der Ruhepause in Verbindung mit einer Massage angewandt werden, um Müdigkeit, Muskelkrampf und Steifheit zu beseitigen.

#### BEHANDLUNG VON TIEREN

Auch für kranke oder verletzte Haustiere kann man die Heilwärme der Infraphil verwenden: z.B. im Falle von Quetschungen, Verstauchungen, Muskelschmerzen, (Rennpferde und Hunde), Ekzem, kahlen Stellen, Haut- und Zitzenentzündungen, geschwollenen Sprunggelenken sowie schlecht heilenden Wunden. Auch nach dem Trimmen von Hunden erweisen sich Infrarot-Bestrahlungen als günstig.

#### IN WELCHEN FÄLLEN IST DER ARZT ZU RATE ZU ZIEHEN?

Bei wirklichen Erkrankungen, Hautkrankheiten, oder wenn harmlos aussehende Krankheitserscheinungen zu lange dauern, muss der Arzt zu Rate gezogen werden. Dieser wird in den Fällen, in denen die Heilung durch Wärme beschleunigt werden kann, Infrarot-Bestrahlungen empfehlen.

#### LEBENSDAUER DER LAMPE

Vor Verlassen der Fabrik werden die Infraphil-Lampen einer genauen Prüfung unterzogen. Bei normaler Benutzung, wie in der Gebrauchsanweisung beschrieben, bleibt die Leistung der Lampen während ihrer Lebensdauer (etwa 300 Betriebsstunden entsprechend 1200 Behandlungen von je 15 Minuten Dauer) konstant.

Depuis longtemps, nous savons qu'en de nombreux cas la chaleur peut hâter la guérison et apaiser la douleur. Cette chaleur est fournie de la manière la plus efficace et la plus pratique par l'INFRAPHIL Philips, qui chauffe la peau et les tissus sous-jacents, dilate les vaisseaux sanguins et active la circulation du sang. Le sang apporte, dans les tissus cellulaires des substances constitutives et des anti-corps. Il assure également l'évacuation des produits résiduels, ce qui accélère la guérison et apaise la douleur.

**Vérifier d'abord si la lampe convient pour la tension du secteur local. La tension est indiquée sur la calotte de l'ampoule.**

**Distance** - La lampe doit être éloignée de la peau d'une distance telle que la chaleur ressentie soit agréable. (En général 30 à 50 cm.)

**Durée de traitement** - Le traitement peut être répété sans limite. En général deux séances de 15 minutes par jour donnent les meilleurs résultats.

**Remarque** - Après l'emploi de sédatifs et d'anesthésiques, ou après anesthésie locale, ainsi qu'après certaines maladies, l'être humain est moins sensible à la chaleur. La distance sera alors d'au moins de 50 cm.

#### IMPORTANT

1. Ne pas placer d'objets inflammables dans le faisceau de chaleur (peignes, lunettes en celluloïd, etc...), ou des matières textiles qui risqueraient de roussir.
2. Si l'on irradie le visage, il est recommandé de fermer les yeux.
3. Eviter tout refroidissement trop intense à l'issue du traitement (par exemple de la tête).
4. Eviter d'exposer la lampe à des chocs trop intenses comme la pose trop brusque.
5. Après le déclenchement laisser la lampe refroidir pendant quelques minutes avant de la ranger.

#### APPLICATIONS

**Rhumatismes, douleurs musculaires et lumbagos** - Poursuivre le traitement tous les jours jusqu'à la disparition complète du mal. Consultez votre médecin en cas de rhumatismes articulaires.

**Refroidissements** - L'évolution d'un rhume naissant sera arrêtée. En cas de rhume déjà existant, le traitement allégera sensiblement la sensation d'oppression. Toutefois, n'appliquer le traitement que pour de véritables rhumes. Les sinusites de tous genres ne se traitent qu'après avoir consulté un médecin.

**Contusions et foulures** - Commencer le traitement environ 12 heures après l'accident et continuer jusqu'à la disparition complète de la douleur et de la raideur.

**Inflammations cutanées, furoncles** - Un emploi régulier de l'INFRAPHIL, au besoin complété par un traitement de votre médecin, hâtera la guérison.

**Plaies** - L'emploi de l'INFRAPHIL assure une guérison plus rapide des plaies et réduit les risques d'infection. Consulter un médecin avant de traiter des plaies infectées.

**Piqûres d'insectes** - Pour faire disparaître la démangeaison, la douleur et la tension de la peau, on aura recours à l'INFRAPHIL avec succès.

**Douleur résultant de l'extraction de dents** - La douleur résultant de l'extraction de dents peut être évitée ou au moins calmée.

#### TRAITEMENT ESTHÉTIQUE

L'emploi de l'INFRAPHIL active la circulation du sang, ce qui rend la peau lisse et saine (l'INFRAPHIL remédie à la formation de rides, comédons et pores obturés). Les produits cosmétiques sont bien mieux absorbés par la peau si l'on procède, avant et après leur application, à un traitement à l'INFRAPHIL. Ce traitement est aussi bon pour les peaux grasses que les peaux sèches.

**Chute des cheveux** - Eventuellement combiné avec un massage du cuir chevelu, un traitement à l'INFRAPHIL peut hâter la guérison d'une chute temporaire des cheveux.

**Massage** - L'emploi préalable ou simultané de l'INFRAPHIL renforce l'action du massage. La disparition d'un hématome et de la cellulite est plus rapide.

**Engelures, doigts gourds** - Les gerçures de la peau, engelures des mains et des pieds, doigts gourds, pieds froids, etc... ont tous une cause identique: la diminution de la circulation du sang. Celle-ci est améliorée par un traitement à l'INFRAPHIL. Il importe cependant de commencer le traitement suffisamment tôt.

#### L'INFRAPHIL ET LES SPORTS

L'utilisation de l'INFRAPHIL avant l'effort, permet un afflux de sang qui rend optimale la condition physique au départ. Entre deux exercices, l'emploi de l'INFRAPHIL - au besoin combiné avec un massage - peut contribuer à supprimer la fatigue, l'ankylose et les crampes musculaires.

#### TRAITEMENT DES ANIMAUX

La chaleur bienfaisante de l'INFRAPHIL permet également de hâter la guérison des animaux domestiques malades ou blessés. Elle est particulièrement indiquée pour les entorses, foulures, douleurs musculaires (chevaux de course et chiens), eczéma, endroits pèles, inflammations cutanées et mammites, phlegmons et plaies lentes à se fermer. On l'utilisera après la toilette des chiens.

#### QUAND FAUT-IL CONSULTER VOTRE MÉDECIN?

Il faut consulter votre médecin pour tous les cas sérieux ou lorsque les phénomènes d'apparence bénigne persistent. Dans tous les cas où la chaleur peut favoriser la guérison, votre médecin prescrira ou approuvera l'emploi de l'INFRAPHIL.

#### DURÉE DE VIE DE LA LAMPE

Les lampes INFRAPHIL sont mises à l'épreuve avant de quitter l'usine. Lorsque la lampe s'utilise selon les indications du mode d'emploi, le pouvoir curatif reste constant pendant toute la durée de vie (environ 300 heures d'allumage).

It is well known that in many cases heat can alleviate pain and speed up the process of recovery. This heat is administered in a very effective and practical way by means of Philips Infraphil. The Infraphil warms the skin and the underlying tissues in such a way that the blood-vessels are dilated and the flow of blood is stimulated. The blood brings with it the substances for rebuilding and nourishing the body tissues, thus healing is promoted and pain soothed away.

**First check whether the lamp matches the mains voltage in your house. The voltage is indicated on the front of the bulb.**

**Distance from the skin** - The distance should be such that the warmth is comfortable without any sensation of burning. In general 12-20 inches (30-50 cm).

**Irradiation time** - There is no limit to the number of treatments. A treatment of 15 minutes twice a day usually gives the best results.

**Note** - After having sedatives, drugs or local anaesthesia, and also in the case of certain illnesses the sensitivity of the skin is diminished. In these cases the distance to the skin should be at least 20 inches (50 cm.).

#### IMPORTANT

1. Inflammable substances should be kept away from the rays of the lamp: combs or spectacle frames, etc. might catch fire, fabrics might get scorched.
2. Keep the eyes closed when irradiating the face.
3. Avoid sudden cooling immediately after treatment (especially the head).
4. Do not subject the lamp to heavy shocks, do not put it down too abruptly or jolt the lamp, particularly while it is still hot.
5. After switching off the lamp, allow it to cool off for some minutes before storage.

#### THIS IS WHERE YOUR "INFRAPHIL" HELPS

**Rheumatic pains, aching muscles and lumbago** - Continue the treatment daily until the pain has completely disappeared. In the case of rheumatism of the joints first consult your doctor.

**Colds** - Colds can be suppressed in the early stages. If the cold has already developed, the treatment will considerably relieve the heavy feeling. Use the Infraphil for real colds only. In the case of maxillary sinusitis or frontal sinusitis first consult your doctor.

**Bruises and sprains** - Start the treatment about 12 hours after the accident and continue the treatment until all pain and stiffness have disappeared.

**Inflamed skin, boils, etc.** - Regular use of the Infraphil, combined with medical treatment, promotes rapid healing. If inflammation is extensive or recurrent always consult your doctor.

**Wounds** - Wounds will heal more quickly when irradiated with the Infraphil while the chance of infection is limited. In the case of inflamed wounds first consult your doctor.

**Insect bites** - Itching, pain and tightness of the skin can be dispelled by using the Infraphil.

**Pain after extraction of teeth** - Pain after extraction of teeth can be prevented or relieved through an Infraphil treatment.

#### BEAUTY TREATMENT

Treatment with Infraphil stimulates the blood circulation; this helps to keep the skin smooth and clean (the formation of wrinkles, blackheads and clogged pores is checked). Furthermore, cosmetic preparations are more readily absorbed when the Infraphil is used before and after applying the creams. The Infraphil is suitable for both a dry and greasy skin.

**Loss of hair** - Treatment with the Infraphil, if necessary in combination with massage of the scalp, may provide a speedy cure for temporary hair loss.

**Massage** - The effect of massage is considerably increased by prior or simultaneous treatment with the Infraphil, so that subcutaneous haemorrhage and accumulations of fat and fluid etc. disappear more rapidly.

**Chilblains, numb fingers** - A chapped skin, chilblains, numb fingers, cold feet, etc. are due to a reduced blood circulation. Treatment with the Infraphil improves the blood circulation. It is important, however, that this treatment is started in time.

#### THE "INFRAPHIL" IN SPORT

If the Infraphil is applied before a sporting event, the supply of blood is increased, so that the sportman's condition is improved. During the intervals use the Infraphil, if necessary, combined with massage, to dispel tiredness, muscular cramp and stiffness.

#### TREATMENT OF ANIMALS

The healing warmth of the Infraphil can also be used for sick or wounded domestic animals, e.g. for healing bruises, strains, muscular pain (of racehorses and greyhounds), eczema, bald patches, inflammation of the skin and nipples, swollen hocks and badly healing wounds. Also after the trimming of dogs.

#### WHEN TO CONSULT THE DOCTOR?

When the real symptoms of illness appear or when apparently trivial symptoms persist, always consult your doctor. In all those cases where warmth can promote a speedy recovery, he will undoubtedly prescribe or approve the use of the Infraphil.

#### WORKING LIFE OF THE LAMP

Prior to leaving the factory, the Infraphil lamp was tested and found to be working properly. With normal use, as described in the "Directions for Use", the performance of the lamp remains constant during its entire life (about 300 burning hours).

Desde muy antiguo el calor viene aplicándose para favorecer la curación y mitigar el dolor de muchas afecciones. Actualmente se dispone de la Philips Infraphil, que hace llegar el calor de una manera más práctica y eficaz a la piel y tejidos subcutáneos, dilatar los vasos sanguíneos y activar la circulación de la sangre. La sangre, a su paso por los tejidos, cede a las células de éstos los principios nutritivos y fortalecedores que contiene y se apropia a la vez de los productos de eliminación para expelerlos al exterior; activando su circulación, se favorece el proceso de curación y se alivia el dolor.

**Primero cerciórese de que la lámpara se puede utilizar con la tensión de su hogar. La tensión va indicada en la parte anterior de la ampolla.**

**Distancia a que ha de colocarse** - La sensación de calor que la Infraphil produzca debe ser agradable. Como promedio, suele ser de 30 a 50 cm.

**Tiempo de aplicación** - La Infraphil puede aplicarse repetidas veces sin limitación, pero en general bastan dos sesiones diarias de 15 minutos para obtener excelentes resultados.

**Observación** - Después de haber ingerido analgésicos o narcóticos o de la aplicación de anestesia local y también durante determinadas enfermedades, se padece una pérdida de sensibilidad al calor. En estos casos la Infraphil debe colocarse a una distancia de 50 cm como mínimo.

#### NOTA IMPORTANTE

1. No póngase ningún objeto inflamable en el haz. Objetos de celuloide, peines, gafas, etc. pudieran inflamarse: tejidos pudieran quemarse.
2. Ciérranse los ojos durante la irradiación del rostro.
3. Evítese el enfriamiento brusco inmediatamente después de una sesión de Infraphil (por ejemplo, de la cabeza).
4. Trátese la lámpara con cuidado, preservándola de golpes violentos.
5. Después de desconectar la lámpara, no ponerla inmediatamente a un lado, sino dejarla enfriar algunos minutos.

#### LA "INFRAPHIL" PROPORCIONA ALIVIO EN:

**Reumatismo y dolores musculares, lumbago** - Aplicándola en sesiones diarias hasta la total desaparición del dolor. Tratándose de reumatismo articular, debe consultarse previamente al médico.

**Resfriados** - En su periodo inicial, todo proceso catarral puede cortarse, y aliviarse mucho cuando está más avanzado. Sólo tratar los verdaderos resfriados. En los casos de inflamación localizada en el cóndilo maxilar o senos frontales, debe consultarse previamente al médico.

**Contusiones y luxaciones** - El tratamiento con la Infraphil puede empezarse unas 12 horas después de ocurrido el accidente y continuarse hasta que el dolor y la hinchazón hayan desaparecido por completo.

**Dermatitis, forúnculos** - La Infraphil aplicada con regularidad y combinada con el tratamiento aconsejado por el dermatólogo, favorece su curación.

**Heridas** - Tratadas con la Infraphil no sólo curan más rápidamente sino que se preservan del peligro de infección. En caso de heridas inflamadas, debe consultarse previamente al médico.

**Picaduras de insectos** - La Infraphil contribuye a que desaparezcan el escozor, dolor y la tirantez de la piel.

**Dolor consecutivo a la extracción de dientes y muelas** - Se evita o alivia con la aplicación de la Infraphil.

#### EMBELLECIMIENTO DEL CUTIS

La Infraphil, porque activa la circulación de la sangre, ayuda a mantener la piel sana y limpia, abre los poros obstruidos y evita la formación de arrugas y puntos negros. La Infraphil antes y después del empleo de productos cosméticos facilita su penetración en la piel. La Infraphil se recomienda tanto para cutis secos como grasos.

**Caída del cabello** - Las irradiaciones de la Infraphil combinadas con un masaje del cuero cabelludo favorecen la regeneración del cabello, siempre y cuando que la caída de éste sea temporaria.

**Masaje** - Los efectos beneficiosos del masaje se mejoran con el tratamiento previo o simultáneo de la Infraphil, eliminándose más rápidamente los derrames subcutáneos y adiposidades.

**Sabañones, entumecimiento** - La causa de las grietas cutáneas, sabañones, pies fríos, entumecimiento en general y dedos "muertos" es la circulación deficiente de la sangre, la cual puede normalizarse de nuevo por medio de la Infraphil. Es condición esencial empezar el tratamiento a los primeros síntomas.

#### LA "INFRAPHIL" Y LOS DEPORTES

Si se emplea la Infraphil antes de pruebas o competiciones deportivas se facilita la circulación sanguínea, de modo que los deportistas se encuentran en mejores condiciones físicas. En caso necesario la Infraphil puede aplicarse durante los intervalos de descanso, en combinación con el masaje, para combatir el cansancio, calambres y agujetas.

#### LA INFRAPHIL Y LOS ANIMALES DOMÉSTICOS

También éstos pueden beneficiarse del calor curativo de la Infraphil en los casos de contusiones, luxaciones, dolores musculares (de los caballos de carreras y perros), eczemas, calvas, inflamaciones de la piel y de los pezones, tenosinobitis de estabulación y heridas de difícil curación. Muy eficaz igualmente para los perros después del esquileo.

#### CASOS EN QUE DEBE CONSULTARSE PREVIAMENTE AL MÉDICO

Siempre que existan fenómenos reales de enfermedad o fenómenos aparentemente benignos pero de duración prolongada. El médico prescribirá o aprobará la Infraphil cuando el calor pueda favorecer o acelerar la curación.

#### DURACIÓN DE LA LÁMPARA

Las lámparas Infraphil se comprueban en la fábrica antes de la entrega. Si se emplea la lámpara según las instrucciones de manejo, su funcionamiento permanece constante durante la duración completa (300 horas de funcionamiento aprox.).

Già da molto tempo sappiamo che in numerosi casi il calore può accelerare la guarigione e calmare il dolore. Tale calore vi viene fornito nel modo più efficace e più pratico dalla lampada Infraphil Philips, che riscalda la pelle ed i tessuti sottocutanei in modo da dilatare i vasi sanguigni ed attivare la circolazione. Il sangue porta nei tessuti delle sostanze vitali e degli anti-corpi ed inoltre assicura l'espulsione di sostanze nocive, cosa che accelera la guarigione e calma il dolore.

**Verificate che la tensione di rete corrisponda alla tensione indicata sulla lampada.**

**Distanza** - La distanza dovrà essere regolata in modo che il calore sia gradevole. In generale, tale distanza varia dai 30 ai 50 cm.

**Durata del trattamento** - Non vi è limite alla ripetizione del trattamento. In generale un trattamento di 15 minuti, due volte al giorno, dà i migliori risultati.

**Nota** - Dopo l'impiego di sedativi e di anestetici o dopo anestesia locale, il corpo umano è meno sensibile al calore. In tale caso sarà bene tenere la lampada ad una distanza dalla pelle non inferiore ai 50 cm.

#### IMPORTANTE

1. Non mettere oggetti infiammabili nel fascio dei raggi calorifici. I pettini, gli occhiali di celluloidi, ecc. rischierebbero di infiammarsi, i tessuti potrebbero bruciare.
2. Esponendo una parte del viso, si raccomanda di chiudere gli occhi.
3. Evitare un raffreddamento locale troppo intenso alla fine del trattamento (sulla testa, per esempio).
4. Evitare di far prendere alla lampada dei colpi forti, particolarmente mentre essa è ancora calda, per non provocare la rottura del filamento.
5. Dopo aver spento la lampada, lasciatela raffreddare qualche minuto prima di riparla.

#### APPLICAZIONI DELL'INFRAPHIL

**Reumatismi, dolori muscolari e lombaggini** - Occorre perseverare nel trattamento giornaliero fino alla completa eliminazione dei dolori. In caso di reumatismo articolare sarà bene consultare il proprio medico.

**Raffreddori** - Un raffreddore potrà essere eliminato ai primi sintomi. In caso di raffreddore già avanzato, il trattamento potrà essere di grande sollievo. Tuttavia si consiglia di usare l'Infraphil per questo tipo di applicazione solo in caso di vero raffreddore. In caso di sinusite, di qualsiasi genere, è necessario sentire prima il consiglio del medico.

**Contusioni e slogature** - Iniziare il trattamento circa 12 ore dopo accaduto il fatto e continuare fino alla sparizione completa del dolore e della rigidità.

**Ferite** - L'applicazione dell'Infraphil assicura una guarigione più rapida delle ferite e delle piaghe, riducendo i rischi di infezione. Consultate il vostro medico prima di procedere al trattamento di una ferita infetta.

**Infiammazioni cutanee, foruncoli** - L'impiego regolare dell'Infraphil, eventualmente in unione con un trattamento medicamentoso, accelererà la guarigione.

**Postumi di estrazioni dentarie** - L'Infraphil consente di evitare o di alleviare il dolore conseguente ad una estrazione dentaria.

#### CURA DI BELLEZZA

L'impiego dell'Infraphil attiva la circolazione del sangue e rende quindi la pelle liscia e sana. L'Infraphil impedisce la formazione di rughe, verruche e pori otturati. I prodotti di bellezza vengono meglio assorbiti dalla pelle quando si procede, prima e dopo la loro applicazione, ad un trattamento con l'Infraphil. Questo trattamento è adatto sia per le pelli grasse che per le pelli secche.

**Caduta dei capelli** - Un trattamento mediante l'Infraphil, eventualmente combinato con un massaggio al cuoio capelluto, può accelerare la guarigione nel caso di una temporanea caduta di capelli.

**Massaggio** - L'impiego preliminare o simultaneo dell'Infraphil migliora considerevolmente l'effetto del massaggio. L'eliminazione di un ematoma o della cellulite è molto più rapida.

**Geloni, dita congelate** - Le screpolature della pelle, i geloni delle mani e dei piedi, le dita congelate, i piedi freddi, sono dovuti ad una diminuzione della circolazione del sangue. L'Infraphil aumenta la circolazione del sangue. E' importante, tuttavia, che il trattamento sia iniziato tempestivamente.

#### L'INFRAPHIL E LO SPORT

Impiegando l'Infraphil prima di una competizione sportiva la circolazione del sangue aumenta e quindi migliorano le condizioni fisiche. Negli intervalli, l'impiego dell'Infraphil, eventualmente associato con dei massaggi, può contribuire ad eliminare l'affaticamento, la rigidità ed i crampi muscolari.

#### TRATTAMENTO PER GLI ANIMALI

Il calore curativo dell'Infraphil può anche essere usato per curare gli animali domestici ammalati o feriti. L'impiego è particolarmente indicato per le lussazioni, le slogature, i dolori muscolari dei cani e dei cavalli da corsa; ed inoltre per l'eczema, le chiazze pelate, le infiammazioni cutanee, i flemoni e le piaghe lente a rimarginarsi. Vantaggiosa è pure l'applicazione dopo la toeletta dei cani.

#### QUANDO CONSULTARE IL MEDICO?

Ricorrete al vostro medico ogni volta che l'infermità si presenti seria, oppure che dei fenomeni di apparenza benigna persistano. In tutti i casi in cui il calore può favorire una pronta guarigione, il medico prescriverà o approverà l'impiego dell'Infraphil.

#### DURATA DELLA LAMPADA

Prima di lasciare la fabbrica, tutte le lampade Infraphil vengono provate e controllate. Utilizzando la lampada, come descritto nelle presenti istruzioni, il potere curativo dell'Infraphil resterà costante per tutta la sua durata (circa 300 ore di funzionamento).

Det är ett välkänt faktum att värme lindrar smärtor och påskyndar läkningen vid muskelbristningar, förkylningar etc. Genom Philips Infraphil tillförs kroppen värme på ett effektivt och praktiskt sätt. De infraröda strålarna från Infraphil tränger genom de yttre hudlagren ner i de **underliggande** vävnaderna. Detta får blodkärlen att utvidga sig och stimulerar genombloodningen av vävnaderna. Genom den ökade blodtillförseln tillförs vävnaderna en ökad mängd uppbyggande och läkande ämnen, så att läkningen påskyndas och smärtorna försvinner.

**Kontrollera att nätspänningen och den spänning, som finns angiven framtill på glaskolven, överensstämmer.**

**Bestrålningsavstånd** - Avståndet mellan lampan och det ställe som skall bestrålas skall vara sådant att bestrålningen känns behaglig. Vanligen 30-50 cm.

**Bestrålningstid** - Bestrålning kan ske ett obegränsat antal gånger. Emellertid brukar en behandling 15 minuter två gånger dagligen ge det bästa resultatet.

**OBS.** - Smärtstillande medel, lokalbedövning, vissa sjukdomar nedsätter hudens känslighet. Avståndet bör vara minst 50 cm.

#### VIKTIGT

1. Se till att saker som lätt kan fatta eld, t ex saker av celluloid eller plast (kammars, glasögonbågar), inte bestrålas. Tyger kan också få brännskador om de kommer för nära.
2. Håll ögonen slutna när ansiktet bestrålas.
3. Undvik plötslig avkylning efter behandling (speciellt om huvudet behandlats).
4. Utsätt inte lampan för häftiga skakningar eller stötar. Detta gäller i synnerhet när lampan är varm.
5. Låt lampan stå och svalna några minuter efter användningen, innan den ställs undan i skåp o dyl.

#### HÄR HJÄLPER INFRAPHIL

**Reumatisk värk, smärtande muskler och ryggskott** - Upprepa behandlingen dagligen tills smärtorna fullständigt har försvunnit. Vid ledgångsreumatism konsultera först Er läkare.

**Förkylning** - En begynnande förkylning kan motverkas. Om förkylningen redan har brutit ut kan besvären i stor utsträckning lindras. Använd dock Infraphil bara vid verkliga förkylningar. Vid sinusit konsultera först Er läkare.

**Sträckningar och vrickningar** - Påbörja behandlingen 12 timmar efter det skadan uppstått och fortsätt behandlingen tills smärtan och stelheten försvunnit.

**Hudirritationer, bölder etc** - Regelbunden användning av Infraphil kombinerad med medicinsk behandling påskyndar läkningen.

**Sår** - Sår läker fortare om de bestrålas med Infraphil och riskerna för infektioner minskas. Vid infekterade sår konsultera först Er läkare.

**Insektsbett** - Klåda, smärta och spänningar i huden kan lindras med Infraphil.

**Smärtor efter tandutdragning** - Smärtor efter tandutdragning kan lindras genom behandling med Infraphil.

#### SKONHETSBEHANDLING

För en fräsch och ungdomlig hy är blodcirkulationen avgörande. Bestrålning med Infraphil stimulerar blodcirkulationen i huden. Hyn får mer näringsämnen, renas från avfallsprodukter och återställs fortare med friska celler. Hyn bibehålles mjuk och len.

Om Infraphil används före och efter applicering av skönhetskräm, absorberar huden krämen bättre och den gör större nytta. Infraphil passar både för torr och fet hy.

**Håravfall** - Behandling med Infraphil eventuellt kombinerat med massage kan vara en snabb hjälp vid tillfälligt håravfall.

**Massage** - Används Infraphil före eller samtidigt med massage uppnås en väsentligt förhöjd effekt av massagen.

**Frostknölar, avdömda fingrar** - Söndersprucken hud, frostknölar, avdömda fingrar, kalla fötter etc beror oftast på nedsatt blodcirkulation. Behandling med Infraphil förbättrar blodcirkulationen. Viktigt är emellertid att behandlingen sätts in på ett tidigt stadium.

#### FÖR DEN SOM IDROTTAR

Används Infraphil före en tävling i samband med "uppvärmning", ökas blodtillförseln till musklerna och därigenom idrottsmannens prestationsförmåga. Använd också Infraphil i pauserna, gärna i kombination med massage, för att hålla trötthet, stelhet och kramp borta. Mindre skador såsom sträckningar, stukningar etc behandlas effektivt.

#### BEHANDLING AV DJUR

Infraphil kan också användas vid behandling av sjuka eller skadade husdjur, t ex för läkning av kontusioner, sträckningar, muskelsmärter, eksem, kala fläckar, inflammationer i huden, svullna hasor och dåligt läkande sår. Också efter trimming av hundar är infraröd bestrålning nyttig.

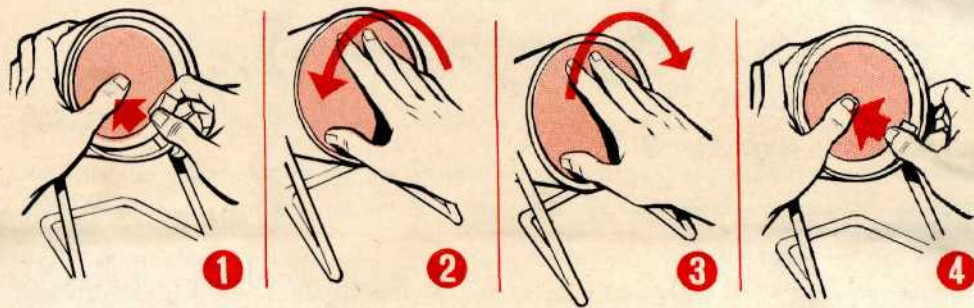
#### NÄR SKALL MAN KONSULTERA LÄKARE?

Konsultera alltid Er läkare vid verkliga symptom på sjukdom eller när bagatellartade symptom inte försvinner inom rimlig tid. I de fall där värme kan befrämja en snabbare läkning kommer han att föreskriva eller godkänna användning av Infraphil.

#### LAMPANS LIVSLÄNGD

Innan Infraphil-lampan lämnar Philips fabriker testas den noggrant. Vid normal användning i enlighet med bruksanvisningen förblir lampans prestanda oförändrade under lampans livslängd (ca 300 brinntimmar).





#### Vervanging van de lamp

1. Verwijder de klemrand, indien aanwezig, door de ballon iets naar binnen te drukken.
2. Ballon naar binnen drukken,  $1/8$  slag linksom draaien en ballon uitnemen.
3. Nieuwe ballon naar binnen drukken en  $1/8$  slag rechtsom draaien. (Ballon past slechts in één stand!)
4. Eventueel klemrand aanbrengen.

#### Auswechseln der Lampe

1. Evtl. den Blendenring lösen, indem die zurückfedernde Lampe etwas nach innen gedrückt wird.
2. Lampe nach innen drücken und gleichzeitig  $1/8$ -Drehung nach links vornehmen. Lampe herausnehmen.
3. Einsetzen der neuen Lampe: Drei Stifte auf Lampenfuss in drei Schlitze der Fassung stecken. Lampe nach innen drücken und  $1/8$ -Drehung nach rechts vornehmen.
4. Evtl. den Blendenring anbringen.

#### Remplacement de la lampe

1. Le cas échéant, enlever le collier de serrage. (Enfoncer légèrement l'ampoule)
2. Enfoncer l'ampoule et la faire tourner d'un huitième de tour vers la gauche. Dégager l'ampoule du support.
3. La nouvelle ampoule ne s'adapte que dans une seule position. Enfoncer la nouvelle ampoule, puis la faire tourner d'un huitième de tour vers la droite.
4. Eventuellement, remettre en place le collier de serrage.

#### Replacement of the lamp

1. Remove the clamping ring, if any. (Press the bulb slightly inwards)
2. Press the bulb inwards and turn  $1/8$  turn anti-clockwise. Remove bulb.
3. New bulb fits only in one position. Press new bulb inwards and turn  $1/8$  turn clockwise.
4. Refit clamping ring, if any.

#### Sustitución de la lámpara

1. Eventualmente, retírese el reborde empujando la ampolla un poco hacia adentro.
2. Después de empujar la ampolla un poco más hacia adentro, gírese un  $1/8$  de vuelta hacia la izquierda. Retírese la ampolla.
3. Colóquese la nueva ampolla de modo que quede encajada, lo cual sólo es posible en una posición. Empújese hacia dentro la nueva ampolla y gírese un  $1/8$  de vuelta hacia la derecha.
4. Eventualmente, móntese de nuevo el reborde.

#### Cambio della lampada

1. Eventualmente, togliere l'anello di chiusura. (Premere leggermente la lampada)
2. Tenendo premuta la lampada, farla ruotare di  $1/8$  di giro a sinistra. Togliere la lampada dal porta-lampada.
3. Inserire la lampada nuova. Essa non entra che in una sola posizione. Premendo leggermente, far girare la lampada di  $1/8$  di giro a destra.
4. Eventualmente, rimontare l'anello di chiusura.

#### Byte av lampa

1. Tryck lampan inåt. Eventuellt tag bort fästingen.
2. Tryck lampan inåt och vrid den samtidigt  $1/8$ -dels varv motsols (åt vänster). Tag bort lampan försiktigt.
3. Sätt i den nya lampan. Se till så att stiften på lampsockeln passar in i urtagen i lamphållaren. Tryck lampan inåt och vrid den  $1/8$ -dels varv medsols (åt höger).
4. Sätt eventuellt tillbaka fästingen.